

Independent Little Lies



# QUEER LITTLE LIES FESTIVAL

30.11.-02.12.2018

Théâtre de la Ville d'Esch

### **Queer wie / comme / as in...**

...sich qu(e)er stellen:

normatives Schubladendenken ablehnen, vermeintliche Selbstverständlichkeiten über Geschlechter, Sexualität, Begehren und Körper infrage stellen. Sich infrage stellen.

... *non-conformiste*:

*s'opposer à une pensée stéréotypée et normative, défier les évidences présumées du genre, de la sexualité, du désir et du corps. Se remettre en question.*

... "normativity? no thank you!":

*to oppose normative and stereotypical thinking, to defy supposed evidences on gender, sexuality, desire and bodies. To question oneself.*

### **Erzähl(t) uns eine kleine Lüge / raconte(z)-nous un petit mensonge / Tell us a little lie**

Kunst ist nie politisch.

*L'art n'est jamais politique.*

*Art is never political.*

### **Unabhängig? Als Künstler\*innen? / L'indépendance... en tant qu'artiste? / Independent..as an artist?**

Natürlich! Aber du musst "onzeillt" bleiben!

*Pourquoi pas ? Mais, restons « onzeillt » !*

*Of course! But you have to stay "onzeillt"!*

(lätz.: onzeillt = unartig; impertinent\*e; naughty)

Léift Publikum,

Wëllkomm beim éischte queere Festival vun Independent Little Lies!

An der bewäerter ongez-ILL-ter Manéier vun eisem Kollektiv, si mir och dës Kéier vun den übleche Weeër ofgaangen an hunn eis queesch gestallt. Et ass net eisen éischte Festival, mee et ass awer déi éischte Kéier, wou mer ënnert dem Motto „queer“, Kënschtler\*innen zesumme bréngen.

Wat Dir an den nächsten dräi Deeg gesinn an héiere wäert, ass d'Resultat vun méintelaanger Aarbecht, bei där mir eis méi wéi eng Kéier nei erfennt hunn, z.B. als Kurator\*innen vun enger Ausstellung. Mir hunn lech dobäi e spannende Programm zesumme gestallt mat Artist\*innen an Intervenant\*en aus Lëtzebuerg, Frankräich, der Belsch, der Schwäiz an Däitschland, déi an hiren Aarbechten Normen a Fro stellen, a Grenze verréckelen. Mir erhoffen eis, och Äert Verständnes vu Geschlecht, Begieren, a Sexualitéit e bëssen op d'Kopp ze stellen.

Sidd Dir bereet, queesch ze denken?

Mir wënschen lech op jiddefalls vill Spaass,  
ILL - Independent Little Lies

Dear all,

Welcome to the first queer festival by Independent Little Lies!

In our usual naughty way (ongezILLt, as they say in Luxembourg), we once again strayed from the trodden path. It certainly is not our collective's first festival, but it is the first time we called for artists to join us for a queer festival at the Escher Theater.

The next three days, you will experience the results of months of work during which we redefined ourselves more than once, for example as curators of an exhibition. Together with artists and speakers from Luxembourg, France, Belgium, Switzerland and Germany, these three days will offer a wide range of artistic reflections on gender, body, desire or sexuality. We certainly hope to challenge whatever understandings you might have on these matters.

Are you ready to queer it up?

We wish you a brilliant weekend,  
ILL - Independent Little Lies





## QUEER LOOX

Freitag/Vendredi  
30.11.2018

20:00

[www.queerlook.wordpress.com](http://www.queerlook.wordpress.com)

 queer loox



Queer (loox)embourg projections curates a bimonthly queer-feminist film series in Rotondes in Luxembourg City. Additionally, we collaborate with diverse other associations, groups and people within the Greater Region in projects related to our basic interests: queer-feminism and films.

queer loox is a collective where the constellation and task division of the team is flexible. All members work on a voluntary basis. Since its foundation in 2014, queer loox has viewed its screenings as a platform for exchange, a queer and feminist space to meet, to discuss and to dance. The metaphor of dancing is crucial to our work, as we believe that activism is not only cognitive but also highly physical and sensual. Screening films for us is therefore a way of discussing topical queer and feminist issues both in a rational and emotional way. So, most of the time, queer loox is fun. Sometimes it is shocking. And rumor says, there have been people crying and falling asleep. Queer loox understands queer as a critical approach that questions boundaries of normativity, the socially defined legitimate as well as apparently fixed categories.

As a collective, queer loox identifies as feminist and seeks to raise awareness towards the underrepresentation of strong female\* and/or queer characters. In doing so, the discursive knowledge of queer people and/or women\* in this sector is a central issue, but also the funding for queer people and/or women\* in the film business. With the films we show, we aim to call sexualities, gender, the representations of women and minoritized gender into question. This can be movies with a clear feminist or LGBTIQ\* perspective, but also films with more subtle and less obvious approaches. Generally we program movies that haven't been shown in Luxembourg before.



For the QLL festival, we chose two films that are not subtle: they are loud, they are jarring and they directly address two aspects of queer (self-) representation. While RIOT NOT DIET relates queerness to body-positivism and reformulates the idea of body as a political instrument, FEMME BRUTAL documents a burlesque performance group that claims performative space and thereby invites us to imagine different (sexual) desires and female\* bodies. In very different ways, both films, refer to a queer-feminist utopia.

#### RIOT NOT DIET (DT, EN subtitles)

Short film, Lisa Fuhr Mann, 2018, Deutschland, 15min

Ein goldenes Sommerkleid in XXL, das Wassereis in der Hand tropft langsam auf den Asphalt. RIOT NOT DIET entwirft eine queer-feministische Utopie fernab von abstrusen BMI-Normen und männlicher\* Deutungshoheit. Statt sich für ihre ausladenden Körpermaße zu schämen, fordern die Frauen\* und Queers hier selbstbestimmt Platz ein. Sie sprengen mit ihren dicken Körpern patriarchale Strukturen und genießen die eigene Leiblichkeit. In Zeiten neoliberaler Selbstoptimierung ist deine Wampe eine Demo!

#### FEMME BRUTAL (DT, EN subtitles)

Liesia Kovacs, Nick Prokesch, 2015, Österreich, 70min

Ausgehend von ihren Auftritten im Rahmen des von Katrina Daschner initiierten Club Burlesque Brutal im Wiener Brut, reflektieren sieben Performerinnen die Technologien, die sie in Bezug auf das Aufführen des (nackten) weiblichen Körpers entwickelt haben. Dass sie sich dabei mehr an Künstlerinnen wie Gina Pane und Musikerinnen wie Laurie Anderson orientierten, als an Dita von Teese wird in dem diskursiv angelegten Dokumentarfilm von Liesia Kovacs und Nick Prokesch rasch deutlich: Schließlich geht es bereits in der fulminanten Auftaktperformance nicht um die Darstellung eines gefälligen weiblichen Körpers, sondern um sexuelle Begierde, die zwischen Frauen(figuren) entsteht.



© Amnesty International Luxembourg



© Cigale



© Cigale

## CIGALE

3, rue des Capucins  
L-1313 Luxembourg  
(5ème étage)

Tel: (+352) 26 19 00 18  
[info@cigale.lu](mailto:info@cigale.lu)

[www.cigale.lu](http://www.cigale.lu)



Centre d'Information  
GAY et LESBIEN

Le Centre d'Information GAY et LESBIEN – CIGALE est un service professionnel, conventionné par le Ministère de la Famille qui offre conseil, écoute et soutien à toute personne ayant des questions par rapport à l'orientation sexuelle, la transidentité, le coming-out et l'identité de genre. Nos services s'adressent à la communauté LGBTQI+ (lesbienne, gay, bisexuelle, trans', intersexe, queer +) et à toute personne intéressée par les questions de diversité sexuelle et de genre.

Nous organisons différents événements pour la communauté LGBTQI+ du Luxembourg et œuvrons pour une plus grande visibilité et non-discrimination des personnes LGBTQI+ dans la société.

Notre champ d'action inclut :

- des offres de formation continue pour les professionnel-le-s de l'éducation, des secteurs médico-social, jeunesse et aide à la personne, ainsi que pour les administrations publiques et entreprises.
- des soirées à thème, des activités artistiques et de sensibilisation pour faire découvrir l'histoire, la culture et les combats de la communauté LGBTQI+.
- des ateliers bien-être, des groupes d'échange et de loisirs, ainsi qu'un accueil individuel axé sur les besoins et l'empowerment des personnes LGBTQI+.
- la mise à disposition de notre bibliothèque spécialisée dans les thématiques LGBTI et queer : parcours de coming-out, homoérotisme, familles arc-en-ciel, transidentité, liens entre croyance et (homo) sexualité, question intersexe, représentations des identités queers dans les arts visuels, études et rapports européens, magazines, et livres pour enfants et adolescent-e-s.etc.



© Cigale



© Cigale



© Amnesty International Luxembourg

Das schwul-lesbische Informationszentrum **CIGALE**, eine vom Ministerium für Familie konventionierte professionelle Dienststelle, bietet Beratung und Unterstützung für jede Person, die Fragen zu sexueller Orientierung, Transidentität, Coming-Out und Geschlechtsidentität hat. Unsere Dienste richten sich an die LSBTIQ+ Community (lesbisch, schwul, bisexuell, trans\*, intergeschlechtlich, queer +) und an jede Person, die sich für sexuelle und geschlechtliche Vielfalt interessiert.

Wir organisieren verschiedene Events für die LSBTIQ+ Community in Luxemburg und setzen uns für mehr Sichtbarkeit und Nicht-diskriminierung von LSBTIQ+ Menschen ein.

Unser Handlungsbereich umfasst :

- Fortbildungen für Professionelle aus der Bildung, dem medizinischen Bereich, dem Jugend- und Sozialbereich, sowie aus der öffentlichen Verwaltung und Unternehmen.
- An Jugendliche und das breite Publikum gerichtete Themenabende, künstlerische Aktivitäten und Sensibilisierungskaktionen, um die Geschichte, Kultur und Kämpfe der LSBTIQ+ Gemeinschaft zu vermitteln.
- Workshops zum Wohlbefinden, Austausch- und Freizeitgruppen, sowie auf Maß geschneiderte Beratung, mit dem Ziel, LSBTIQ+ Menschen zu stärken.
- eine spezialisierte Bibliothek zu LSBTI und queeren Themen:  
Coming-out, Homoerotik, Regenbogenfamilien, Transidentität, Verbindung zwischen Glaube und Homosexualität, Intergeschlechtlichkeit, Darstellung queerer Identitäten in der Bildenden Kunst, europäische Studien und Berichte, Zeitschriften, wie auch Bücher für Kinder und Jugendliche.



© La nature contre nature



© La nature contre nature

## LA NATURE CONTRE-NATURE (TOUT CONTRE)

Samedi  
01.12.2018

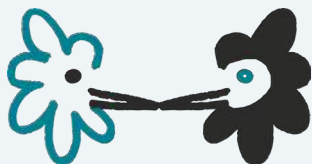
17:00

Éminente scientifique experto-spécialiste en biologie, Josie a gracieusement accepté de faire halte chez vous. Elle vient vous présenter les trouvailles de son travail de recherche sur un sujet aussi incongru qu'inconnu. Le sexe ! Le sexe ? Mais quel sexe ? Pas le sien, bien sûr. Ni même le vôtre. Et encore moins le nôtre. Mais celui des autres : nos amis les animaux ! Une explosion de diversité du haut les coeurs tout en couleurs avec de belles retombées de poussières équivoques à la clef.

« La Nature contre-nature (tout contre) » est un one woman show mêlant science, humour et chanson. La conférence est tenue par Josie, un personnage de scientifique loufoque spécialisée dans la sexualité animalière et plus précisément dans la diversité des sexualités et des genres chez les animaux. Cette conférence-spectacle vise à transmettre un savoir, peu diffusé, auprès de l'audience la plus étendue possible: au-delà des frontières de la sphère scientifique et de la communauté LGBTQI.

**Leonor Palmeira** (Recherche, écriture, mise en scène)

Chercheuse en biologie, spécialiste d'évolution, et mordue de diversité, Leonor Palmeira co-signe ici son premier travail de mise en scène. Franco-portugaise née à Lisbonne, elle a déménagé à Lyon à 18 ans pour effectuer ses études universitaires. Elle y est finalement restée 11 ans, avant de s'installer à Liège. Lors de sa formation universitaire, elle se fascine pour la variabilité présente dans le vivant et se tourne naturellement vers l'étude de l'évolution. Ce goût de la diversité transparaît dans ses choix scientifiques où elle a toujours travaillé à l'interface entre plusieurs disciplines, nourrissant aussi sa réflexion sur le lien entre sciences et société. Le projet de la « La Nature contre-nature (tout contre) » s'inscrit dans une démarche de vulgarisation scientifique et souhaite transmettre un contenu scientifiquement précis au travers d'une oeuvre originale complètement déjantée.







© Leonor Palmeira



© Camille Pier

### **Camille Pier** (Écriture, mise en scène, interprétation)

Auteur-compositeur-interprète et artiste de cabaret, Camille Pier se produit sur les scènes de queer, de chanson et de slam sous le pseudonymE « Nestor ». Il s'intéresse depuis toujours aux arts de la variété. Formé à la musique, au chant, au mime et à la danse, Camille est également diplômé de l'université de Liège. Il y a étudié la littérature francophone. Son mémoire portait sur le rapport entre le texte et le mouvement dans les sketches de Raymond Devos. Son spectacle poético-musical « Nestor à votre service », mêle la tradition du café-concert et l'univers des travesti-e-s. C'est dans le cadre de ce seul-e-en-scène qu'il crée le personnage de Josie, l'alter égal féminin de Nestor. Lorsque Leonor et lui entament en février 2015 l'écriture de cette conférence, c'est Josie, fantasque et attachante, qui s'est naturellement imposée pour présenter « La Nature contre-nature (tout contre) ». Pour le plaisir de partager des connaissances aussi inédites que libératrices. Let's play ! Et maintenant, laissons la parole à Josie pour répondre à trois petites questions:

« **Queer** » comme...

À feu doux... ou à la vapeur, et pourquoi pas à la voile et à la vapeur ?

**Raconte(z)-moi un petit mensonge :**

Les plumes que je porte sur la tête, ce sont mes vrais cheveux ! Bon, j'avoue que je me suis fait une légère coloration de plumes blanches dans mes noires, pour avoir l'air plus âgée, plus austère et donc plus sérieuse...

**L'indépendance ? en tant qu'artiste ? C'est...**

Le contraire d'artiste dépendant-e, ou addictif-ve. Il faudrait préciser à quoi l'on est obligé.e et à quoi l'on se sent libre. Moi, Josie, je ne suis pas dépendante d'une quelconque reconnaissance ou d'un statut (quoique... une statue à mon effigie, je ne serai pas contre), mais je suis complètement droguée à la scène. J'adooore le public et leur raconter ce que je sais. Je suis dingue de tous ces petits visages ravis ou interloqués, ou les deux à la fois. Je ne pourrais pas m'en passer !



© Céline Le Gouail



© Céline Le Gouail



© Céline Le Gouail

## CÉLINE LE GOUAIL

Vernissage:  
Freitag / Vendredi  
30.11.2018

19:00

[www.celinelegouail.wordpress.com](http://www.celinelegouail.wordpress.com)

Céline le Gouail vit et travaille à Paris comme artiste sérigraphe et illustratrice. Issue de l'école des Arts Décoratifs de Strasbourg, elle a également suivi une formation de plasticienne intervenante. Influencée par l'imagerie populaire, elle détruit la matière pour recréer lentement des réalités fantasmées. L'idée de déconstruire pour construire un autre possible est le moteur de sa démarche.

A travers la xilogravure, elle travaille sur la notion de contrainte : règles, normes, codes, genres, identités. Elle visibilise Ce et Ceux qui l'entourent, avec force et fierté. Des corps, identités et sexualités revendiqués. En parallèle elle crée et anime des ateliers et événements autour du genre, de l'édition et des pratiques artistiques pour diverses structures et pour tous publics.

« Queer » comme...  
cul et quintessence

Raconte(z)-moi un petit mensonge :  
Je me suis coupé avec une coenne de jambon, mais malheureusement c'est vrai.

L'indépendance? en tant qu'artiste? C'est...  
épuisant de précarité, mais powerful.



Le docteur & Imam **Ludovic-Mohamed Zahed**, consultant international en psychologie, anthropologie et théologie inclusive, est le recteur de CALEM (institut de formation, conseils, éditions). Il propose e. a. des ateliers d'écriture au sujet de la sexualité, du genre et de la spiritualité au sens large.

CALEM est régulièrement consulté par des gouvernements et des fondations, en Europe ou dans le monde entier, principalement à propos du statut des réfugiés et de la formation des imams (chefs musulmans). Depuis 2008, CALEM a (co)supervisé des dizaines de publications, de formations et d'évènements publics, en différentes langues et dans plus de trente pays. CALEM a reçu le prix de SOS homophobie en 2010, a été soutenu par le Conseil européen en 2012, était conseiller à la cour de justice britannique pour le statut des réfugiés, était conseiller pour le gouvernement français concernant la loi sur le mariage pour tous, et conseiller pour la constitution de l'ILGA Africa. En automne 2017, des formations pour imam-es progressistes à l'Institut CALEM (Marseille, France) ont commencé.

Les résultats de cet atelier d'écriture seront présentés au public sous forme d'une « exposition narrative ».

## ATELIER D'ECRITURE

Atelier:  
**Samedi**  
01.12.2018  
**Dimanche**  
02.12.2018  
**11:00-15:00**

Exposition narrative:  
**Dimanche**  
02.12.2018  
**15:00**

**FREITAG  
VENDREDI  
30.11.2018**

**19:00**

**VERNISSAGE (FR, DT, LU)**  
Céline Le Gouail & Laura Pfeiffer

**20:00**

**FEMME BRUTAL (DT, EN subtitles)**  
Liesa Kovacs, Nick Prokesch, 2015, Österreich, 70min  
**RIOT NOT DIET (DT, EN subtitles)**  
Short film, Lisa Fuhr Mann, 2018, Deutschland, 15min  
*The Luxembourgish collective Queer Loox curates queerfeminist movies and will present the opening movie with ILL.*

**SAMSTAG  
SAMEDI  
01.12.2018**

**11:00**

**15:00**

**ATELIER D'ÉCRITURE (FR)**  
L'imam franco-algérien Dr. Ludovic-Mohamed Zahed propose des ateliers d'écriture au sujet de la sexualité, du genre et de la spiritualité au sens large. Les résultats de cet atelier en deux parties seront présentés au public sous forme d'une «exposition narrative».  
*Informations et inscriptions: [contact@ill.lu](mailto:contact@ill.lu)*

**17:00**

**LA NATURE CONTRE-NATURE (TOUT CONTRE) (FR)**  
Camille Pier et Leonor Palmeira ont conçu ce One (Wo)man Show qui illustre l'existence d'LGBTQ++ dans la nature de façon humoristique et pédagogique. 60min

**20:00**

**WILD CHILD (EN)**  
In her solo performance, Valérie Reding plays with femininity and other gender roles to unveil the joy, fear, shame, violence, power relations and expectations that are embedded within our relationships and desires. 48min

### WORKSHOP DRAG KING (LU)

Déi onofhängeg Initiativ xxyz luxembourg organiséiert Drag King Workshops wou d'De / konstruktoun vu binäre Männlech- a Weiblechkeetskonzepter am Mëttelpunkt steet. Fir Fraen an Trans\*Persounen.  
*Informatiounen an Aschreiwungen: [xxyz.luxembourg@gmail.com](mailto:xxyz.luxembourg@gmail.com)*

### ATELIER D'ÉCRITURE (FR)

Deuxième partie de l'atelier.

### EXPOSITION NARRATIVE (FR)

Présentation des résultats de l'atelier d'écriture.

### COMMENT TRAITER DES SUJETS QUEER PAR L'ART? / WIE KÖNNEN QUEERE THEMEN IN DER KUNST VERHANDELT WERDEN?

Table Ronde / Rundtischgespräch (FR, DT, LU)

Teilnehmer\*innen/intervenant.e.s: Céline Le Gouail, Camille Pier, Leonor Palmeira, Valérie Reding et Ludovic-Mohamed Zahed  
Moderation/modération: Sandy Artuso

11:00

15:00

**SONNTAG  
DIMANCHE  
02.12.2018**

11:00

15:00

15:00

16:00

*Réservations: +352 2754 5010  
[reservation@theatre.villeesch.lu](mailto:reservation@theatre.villeesch.lu)*

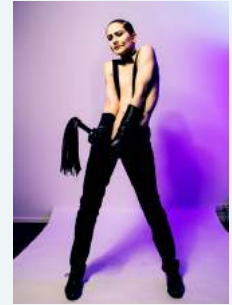
3 Day Pass: 25€ (15€ réduit/ermäßigt)  
Freitag/Vendredi & Sonntag/Dimanche: 5€  
Samstag/Samedi: 20€ (12€ réduit/ermäßigt)  
Workshops: Pay What You Can



© KogartMarling



© Valérie Reding



© Valérie Reding

## WILD CHILD

Saturday/Samedi  
01.12.2018

20:00

Combining pompous burlesque acts with intimate confessions, WILD CHILD blurs the lines between natural and artificial, authenticity and masquerade, reality and fantasy. The performer morphs from one character to the next and reenacts past encounters to discover what sexual desire is. She plays with femininity and other gender roles to unveil the joy, fear, shame, violence, power relations and expectations that are embedded within our relationships and desires...

**Valérie Reding** works at the intersection of performance, dance, photography and video and uses her body to explore the potential of empathy, vulnerability, transformation and drag in order to question norms and stereotypes of gender, sexualities and identities. She had been trained in ballet and contemporary dance and received a BA in Media Arts at the Zürich University of the Arts as well as at the University of Applied Arts in Vienna.

Her works have been shown in galleries such as Commonwealth & Council (LA), FORMA Arts Contemporains (Lausanne) or LAC (Vevey) and she has performed at festivals like zürich moves! (Zurich), The Queer Biennial II (LA), La Fête du Slip (Lausanne) as well as Deep Trash by CUNTemporary (London).



© Kegan Marling



© Kegan Marling



© Kegan Marling

### „Queer“ is:

„...to live is to fail, to bungle, to disappoint and ultimately to die; rather than searching for ways around death and disappointment, the queer art of failure involves the acceptance of the finite, the embrace of the absurd, the silly and the hopelessly goofy. Rather than resisting endings and limits let us instead revel in and cleave to all of our own inevitable fantastic fails.“ (Judith Halberstam)

Being queer is being human.

### Tell me a little lie:

I'll give you five:

1. Gender is a natural expression of biological sex and there are only two clearly delimited and opposite sexes.
2. Every human being has an innate sexual desire.
3. Sex work perpetuates patriarchy and the exploitation of womxn.
4. We live in a post-gender, post-class and post-race society where all people have equal opportunities and can live life to the fullest of their potential.
5. We can save the world without a revolution.

### Independent? As an artist? That's...

...an illusion in today's capitalist society, that keeps artists living in precarious conditions, where they are dependent on the mercy of curators and art markets and on their families and friends to feed them. However, there should only be interdependence from their fellow artists and their communities, nurturing dialogue, exchange of ideas, collaboration and mutual growth.

**concept, choreography, costume, performance** Valérie Reding (CH/LLU)  
**production advisor** Marc Streit (CH)  
**dramaturgy and choreography coaches** Monique Jenkinson (USA), Simone Aughterlony (CH/NZ), Ivan Blagajcevic (CH), Martin Zimmermann (CH), Vic Sin (USA)  
**light and technical support** David Baumgartner (CH)  
**assistance concept, stage and costume** Nicolas Dubosson (CH)  
**photographic documentation** Kegan Marling (US)  
**visuals and flyers** Valérie Reding (CH/LLU)  
**production** REDart  
**co-produced with** Tanzhaus Zürich within the short piece platform SHOW-OFF  
**partners** Tanzhaus Zürich (CH), Théâtre Sévelin 36 (CH), CounterPulse (USA)  
**with the financial support of** fonds stART-up de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse, Charlotte (LU), Fondation Nestlé pour l'Art (CH), Schweizerische Interpretenstiftung (CH), Fonds Respect (CH), Stadt Zürich (CH), Consulate General of Luxembourg in San Francisco (USA), Swissnex San Francisco (USA), Pro Helvetia Swiss Arts Council (CH), FOCUNA Fonds Culturel National Luxembourg (LU), TROIS C-L - Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, Ministère de la Culture (LU)



© Xxyz Luxembourg



© Xxyz Luxembourg



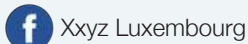
© Xxyz Luxembourg

## XXYZ - WORKSHOP DRAG KINGS

Sonntag / Dimanche  
02.12.2018

11:00 – 15:00

Inscriptions:  
[xyz.luxembourg@gmail.com](mailto:xyz.luxembourg@gmail.com)



xyz luxembourg est une initiative autonome et auto-gérée qui a commencé par organiser des ateliers Drag King au Luxembourg en 2014. Depuis, le manque d'initiatives radi-cool et lesbo-queer-féministes au Tout Petit grand-duché donne des migraines à xyz luxembourg et pousse à perpétuellement mener des actions parfois sérieuses, parfois accompagnées d'une bonne dose de paillettes. Son but est de faire souffler le vent de l'émancipation et de libérer les corps et les paroles des carcans cis-hétéronormatifs. xyz luxembourg, ce sont des individu-e-s, parfois en solo, parfois en collectif, qui ont envie de s'organiser pour faire trembler (ou tomber) les murs du cis-hétéro-patriarcat qui imprègne nos quotidiens, nos pratiques de tous les jours et nos pensées. C'est pourquoi xyz luxembourg organise des ateliers « Drag King », ainsi que des scènes ouvertes LGBTIQ+ « Queer Open Mic », des marches de nuit sans mecs cis et des « Pink Blocs » lors de manifs pour faire entendre les multiples voix queer-féministes. Pas question de s'émanciper sans s'amuser !

Pour le festival QLL, xyz luxembourg propose un atelier « Drag King ». La pratique du kinging permet, par la performance, de prendre conscience des (dés)avantages et des privilèges que la société attribue aux personnes selon qu'elles soient lues comme « homme » ou « femme ». Le patriarcat, pour asseoir son pouvoir crée un système binaire qui opprime les femmes et toute personne qui ne correspond pas aux normes et aux apparences/rôles « féminins-masculins ». Dans ce système priment l'hétérosexualité, le rose et le bleu. Chaque personne qui déroge à cette règle sera sanctionnée : cela peut aller de l'invisibilisation jusqu'à la violence. Lors de cet atelier, les participantEs vont déconstruire certaines attitudes et comportements qui peuvent sembler innés en faisant l'expérience sur leurs propres corps. Le kinging ne sert pas à se « déguiser en homme », mais à déranger nos perceptions et celles de la société en statuant que LA masculinité et LA féminité n'existent pas et qu'il s'agit de constructions sociales permettant de mieux contraindre les individu-e-s à vivre l'illusion monotone d'une fatalité genrée préconçue et interchangeable.





© CID Fraen an Gender



© CID Fraen an Gender

queer und feministisch | Bibliothek | Mediathek | Archive  
queer et féministe | Bibliothèque | médiathèque | archives

CID | Fraen an Gender richtet sich an alle, die sich für Feminismus, Gender-Fragen und -Antworten und die Gleichheit zwischen den Geschlechtern interessieren.

In unserem Bestand von circa 20.000 Dokumenten gibt es allein mehr als 500 Bücher, Zeitschriften & CDs rund ums Thema LGBTIQ+ und dazu didaktisches Material (Kultur, Politik, Protest, Bildung, Ratgeber Forschung und Queere Musik für alle Altersgruppen)

CID | Fraen an Gender s'adresse à tous ceux et celles qui s'intéressent au féminisme, aux questions de genre et à l'égalité entre les genres.

- Parmi nos 20.000 documents vous trouvez plus de 500 livres, périodiques, matériel didactique, CDs audio autour de sujets LGBTIQ+ : vies et cultures lesbiennes / LGBTIQ+, partenaires, sexualités, érotisme, coming-out, homoparentalité
- mouvements féministes, revendications et actions militantes
- éducation inclusive en faveur des personnes lesbiennes, gays, bisexuelles, trans' et intersexe
- romans et littérature de fonds
- manuels et guides / Selbsthilfe
- pour adultes, adolescent-e-s et enfants

Heures d'ouverture:

Mardi: 14-18:00

Mercredi, jeudi, vendredi: 10-18:00

Samedi: 10-12:30

**CID - FRAEN  
& GENDER**

14, rue Beck L-1222  
Luxembourg

Tel: +352 - 24 10 95-1  
[biblio@cid-fg.lu](mailto:biblio@cid-fg.lu)

[www.cid-fg.lu](http://www.cid-fg.lu)

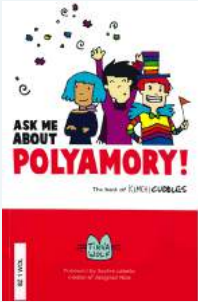


CID Fraen an Gender



@CIDfeminism





### Ask me about Polyamory - The best of Kimchi Cuddles

(Tikva Wolf, Thorntreepress 2016, 124 p.)

Quirky, endearing and charmingly (and sometimes painfully) realistic characters, many based on real people, explore polyamory, queer and genderqueer issues. Covering practical matters like time management and serious topics like discrimination, this book unites the best of two years of Kimchi Cuddles comics, organized into a practical and entertaining guide to the real world of alternative relationships.



### L'arc en ciel des familles

(Muriel Douru, Paris : Des ailes sur un tracteur, 2014)

Une galerie de portraits de familles, croquées dans leur quotidien, avec les mots de la réalité pour expliquer comment elles se sont construites, ce qu'elles aiment, ce qui fait leur différence et leur quotidien.



### Tableau noir : Les transidentités et l'école (Cahiers de la transidentité N° 4)

(Karine Espineira, Maud-Yeuse Thomas, Arnaud Alessandrin, L'Harmattan 2014, 128 p.)

Pour cette 4ième édition, l'O.D.T. interroge les relations des transidentités à l'école. Comment celle-ci se comporte à leur égard ainsi qu'à l'égard de la diversité de genre ? De la France au Brésil, du Luxembourg au Canada, l'observation et l'analyse sont sans appel : l'effacement de la diversité de genre permet l'effacement des transidentités.



### Sookee - Quing (Album)

Die Rapperin Sookee ist QUING (weder King noch Queen und sowohl QUEen als auch KING). Sie räumt auf mit gängigen Gender-Klischees und HipHop-Schubläden. Seit 2003 ist sie als Rapperin unterwegs und spricht über Sexismus, fehlende geschlechtliche und sexuelle Diversität, linke Politik und Queerfeminismus – und das im Hip Hop, einem bis dato männlich besetzten Genre.

## I am Jazz

(Jessica Hertel/ Jazz Jennings, Dial Books, 2014) from 6 years on

From the time she was two years old, Jazz knew that she had a girl's brain in a boy's body. She loved pink and dressing up as a mermaid and didn't feel like herself in boys' clothing. This confused her family, until they took her to a doctor who said that Jazz was transgender and that she was born that way. Jazz's story is based on her real-life experience and she tells it in a simple, clear way that will be appreciated by picture book readers, their parents, and teachers.



## Wie heiraten eigentlich Trockennasennaffen

(Ina Voigt/Jacky Gleich, kwasi, 2015) ab 5 Jahren

Ein Buch mit vielen Fragen über das Leben ohne Antworten, aber mit einer Geschichte von Matti, der ganz selbstverständlich mit zwei Müttern lebt. Nur wenn Fina im Kindergarten fragt, wo sein Vater ist, denkt er darüber nach. Denken ist überhaupt etwas, das er sehr gern macht.



## A Day in the Life of Marlon Bundo

(Marlon Bundo/Jill Twiss, Abrams & Chronicle Books, 2018) from 6 years on

HBO's Last Week Tonight with John Oliver presents a children's picture book about a Very Special boy bunny who falls in love with another boy bunny. Meet Marlon Bundo, a lonely bunny who lives with his Grampa, Mike Pence - the Vice President of the United States. But on this Very Special Day, Marlon's life is about to change forever... With its message of tolerance and advocacy, this charming children's book explores issues of same sex marriage and democracy. Sweet, funny, and beautifully illustrated, this book is dedicated to every bunny who has ever felt different.



## Das Innere entscheidet : Transidentität begreifbar machen

(Thorsten Mell, Querverlag, 2014)

Durch Erfahrungsberichte von Betroffenen, Sachtexte juristischer und medizinischer Fachkräfte, Worterklärungen rund um das Thema Transidentität sowie eine Bücherliste und Internet-Adressen von sinnvollen Websites und Selbsthilfegruppen wird dieser Ratgeber einen wichtigen, manchmal sogar lebenswichtigen Beitrag leisten zu einem Thema, das allzu oft vernachlässigt wird.






## ESCHER BIBLIOTHÉIK

26, rue Emile Mayrisch  
L-4240 Esch-sur-Alzette

Tél. : (352) 27 54 4960  
[bibliotheque@villeesch.lu](mailto:bibliotheque@villeesch.lu)

[www.esch.lu/culture/  
bibliotheque](http://www.esch.lu/culture/bibliotheque)

 Escher Bibliothék

Escher  
**Bibliothék**  
BOOKS • ARTS • MULTIMEDIA



D'Escher Bibliothék ass déi eelste Gemengebibliothék am Land, 2019-2020 feiert se hire Centenaire.

Liessall mat Eenzel- a Gruppeschaffplazen, Beamer, Leinwand an engem digitale Whiteboard, Kanner- a Jugendrayon mat engem Lieseck, 4 PCen mat Print- a Kopéierméiglechkeet, Galerie „Am Trapenhaus“ mat regelméissegen Expoen.

Am Prinzip sinn d'Servicer vun der Bibliothék gratis, de Katalog ass online ënner [www.a-z.lu](http://www.a-z.lu) ze fannen.

Insgesamt 60 000 Medien op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch, Englesch, Italienesch a Portugiesesch: Zeitungen, Zäitschrëften, Ebooks, Bicher (Romaner, Krimien, Sachbicher, Manga, Comics...), CDs, DVDs.

**Öffnungszäiten:**

Méindes: 14.00-17.00

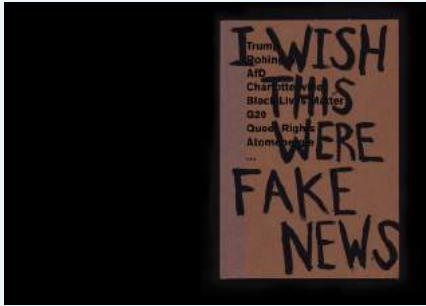
Dënschdes: 10.00-12.00 / 14.00-17.00

Méttwochs: 13.30-17.00

Donneschdes: 10.00-12.00 / 14.00-17.00

Freides: 15.00-19.00

Samschdes: 10.00-12.00



© Laura Pfeiffer



© Laura Pfeiffer



© Laura Pfeiffer



© Laura Pfeiffer

Laura Pfeiffer (\*1991) studierte unter anderem an der Hochschule für Künste Bremen, der Kunsthøgskolen i Oslo und aktuell an der Kunsthochschule Berlin Weissensee.

In ihren\* interdisziplinären Arbeiten widmet sie\* sich den Themenbereichen Queerness, Aktivismus und Protest. Dabei werden oftmals die Grenzen von Zeit und Raum neu verwoben.

Dies zeigt sich in ihrer\* filmischen Arbeit »THEY« – die sich in einer gleichnamigen fiktiven Bar abspielt – indem Aktivist\*innen verschiedener Generationen in den Dialog treten und eine noch immer währende Aktualität der vergangenen Gedankengänge und Forderungen ihrer Protagonist\*innen aufgezeigt wird.

Auf ganz andere Art und Weise geschieht dies wiederum beim Durchblättern des Buchs »I WISH THIS WERE FAKE NEWS«. So ist es doch der\*die Leser\*in, der\*die die dokumentierten Transparente erneut gegenüberstellt und themen- und ortsübergreifend Seiten wendend demonstriert.

Aufgrund des Aspekts, dass einer Vielzahl ihrer\* Arbeiten eine interaktive Komponente beiwohnt, soll dem\*der Betrachter\*in ein Eintauchen in die Thematik ermöglicht werden, gleichzeitig wird so mehr Sichtbarkeit und Raum für das jeweilige Thema gefordert.

**LAURA PFEIFFER**

Vernissage:

Freitag / Vendredi

30.11.2018

19:00

“Queer” as...

non-defining self-given space

Tell me a little lie:

Heute ist morgen gestern und gestern übermorgen heute.

Independent? as an artist? That's...

Schrödinger's cat.

**Mir soe Merci fir Äert Vertrauen an Är Ënnerstëtzung:**

dem Carole Lorang, Marc Schramer an der Equipe vum Theater Esch;  
dem Enrica Pianaro a Roby Antony vum CIGALÉ;  
dem Tamara Sondag vun der Bibliothék Esch;  
dem Kathrin Eckhart, Joëlle Schwinnen an Isabelle Schmoetten vum CID Fraen an Gender;  
der Equipe vu queer loox;  
allen Artisten an Intervenante vum Festival  
der Stad Esch a ganz besonnesch dem Ralph Waltmans vum Service Culture an dem Pim Knaff, Kulturschäffen;  
dem Kulturministère, dem Fonds Culturel National an der Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse  
Charlotte.

**Impressum:**

Redaktioun Brochure: Sandy Artuso  
Layout: Milena Steinmetzer  
Korrektorat: Nora Wagener, Jill Christophe

**D'Equipe vum QLL:**

Programmation an artistesch Koordinatioun: Sandy Artuso  
Produktionsleitung: Jill Christophe  
Koordinatiounsassistenz: Frédérique Colling

Une production d'Independent Little Lies (ILL) en coréalisation avec le Théâtre de la Ville d'Esch et en collaboration avec le Centre d'Information GAY et LESbien – CIGALE. Avec le soutien du Ministère de la Culture, du Fonds Culturel National, de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte et de la Ville d'Esch-sur-Alzette.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL



ŒUVRE  
Nationale de Secours  
Grande-Duchesse Charlotte

cigale centre d'information  
gay et lesbien



# INDEPENDENT LITTLE LIES - ILL

is an interdisciplinary theatre collective founded in 1995 that brings together theatre makers, artists, pedagogues and art aficionados. We are in a constant state of re-inventing ourselves, building up new collaborations with local and international artists and coproducers, challenging traditional boundaries of live performance and giving emerging artists from various backgrounds the opportunity to develop their creativity.

*est un collectif de théâtre interdisciplinaire fondé en 1995, qui réunit des professionnel.l.e.s de théâtre, des artistes, pédagogues et passionné.e.s d'art. Nous sommes constamment engagé.e.s dans la réinvention de nous-mêmes, dans la réalisation de nouvelles collaborations avec des artistes et partenaires du Luxembourg et d'ailleurs, défiant les limites traditionnelles du spectacle vivant et donnant à des artistes émergents d'horizons les plus divers la possibilité de développer leur créativité.*

*ist ein interdisziplinäres Theaterkollektiv, das seit seiner Gründung 1995 Theaterleute, Künstler\*innen, Pädagog\*innen und Kunstbegeisterte zusammenbringt. Wir erfinden uns ständig neu, sind durchgehend auf der Suche nach neuen Partnerschaften mit lokalen und internationalen Künstler\*innen und Produzent\*innen und fordern das traditionelle Verständnis darstellender Künste heraus. Dabei bieten wir aufstrebenden Künstler\*innen eine Gelegenheit, ihre Kreativität weiterzuentwickeln.*



Independent Little Lies  
Theaterkollektiv  
BP 13 L- 4001 Esch-sur-Alzette  
contact@ill.lu | www.ill.lu